

## *El Presidente del Senado*

DISCURSO DEL EXCMO. SR. PRESIDENTE DEL SENADO  
17 DE MAYO DE 1991

---

SR. PRESIDENTE, QUIERO QUE MIS PRIMERAS PALABRAS EN ESTE ACTO SEAN PARA DARLE MI MAS CORDIAL BIENVENIDA POR ENCONTRARSE DE NUEVO EN ESPAÑA; EN ESTA OCASION, COMO MAXIMA AUTORIDAD DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL. BIENVENIDA QUE TENGO EL HONOR DE TRANSMITIRLE EN NOMBRE DE LAS CORTES GENERALES, DEPOSITARIAS DE LA SOBERANIA POPULAR, Y QUE EN ESTOS MOMENTOS SE ENCUENTRAN AQUI REPRESENTADAS POR MIEMBROS DE SUS DOS CAMARAS (DEL CONGRESO DE DIPUTADOS, Y DE LA CAMARA TERRITORIAL, EL SENADO), DESEANDOLE QUE SU ESTANCIA ENTRE NOSOTROS VENGA A REFORZAR LAS EXCELENTES RELACIONES QUE HOY YA MANTIENEN NUESTROS DOS PAISES.

ESTAS RELACIONES, ENTRE ESPAÑA Y BRASIL SE ESTAN DESENVOLVIENDO, CIERTAMENTE, EN UN CLIMA QUE, A MI JUICIO, ES DE GRAN MADUREZ. ASI SE PONE DE MANIFIESTO EN EL HECHO DE QUE LAS MISMAS COMPREDAN, NO SOLO EL REEXAMEN, SIN NINGUN TIPO DE PERJUICIOS, DE LA HISTORIA COMUN DE AMBOS PAISES, SINO TAMBIEN SU PARTICIPACION CONJUNTA EN PROYECTOS FUTUROS, ASIMISMO COMUNES. Y ENTRE ESTOS, QUIERO SUBRAYAR,

## *El Presidente del Senado*

---

TANTO EL DISEÑO ORGANIZATIVO, COMO LOS CONTENIDOS PROGRAMATICOS DE LAS PROXIMAS CONFERENCIAS IBEROAMERICANAS, EN CUYOS TRABAJOS PREPARATORIOS ME CONSTA QUE SU INTERVENCION DIRECTA, SR. PRESIDENTE, HA RESULTADO DECISIVA.

EN UNO Y OTRO CASO, SEA CUANDO HISTORIADORES DE NUESTROS RESPECTIVOS PAISES HAN DECIDIDO, DE COMUN ACUERDO, REALIZAR TRABAJOS CONJUNTOS SOBRE UN PERIODO TAN RELEVANTE DE LA HISTORIA DE BRASIL COMO ES EL COMPRENDIDO BAJO LA UNION DE LAS MONARQUIAS ESPAÑOLA Y PORTUGUESA, SEA AL FIJARSE LAS LINEAS DE TRABAJO QUE SE DEBERAN ABORDAR PROXIMAMENTE EN EL SENO DE LAS CONFERENCIAS IBEROAMERICANAS; LO MISMO EN LA INTROSPECCION DESAPASIONADA DEL AYER, QUE EN LAS PREVISIONES DE UN MAÑANA CADA VEZ MAS INTERDEPENDIENTE, LAS RELACIONES DE NUESTROS PAISES SE HALLAN EN UN MOMENTO OPTIMO QUE CULMINARA EN BREVE, SIN DUDA, CON LA SUSCRIPCION POR AMBOS DE UN FUTURO TRATADO GENERAL DE AMISTAD.

ESPAÑA Y BRASIL COMPARTEN HOY, SR. PRESIDENTE, LOS PRINCIPIOS QUE ANIMAN LA CARTA DE NACIONES UNIDAS Y SUS

## *El Presidente del Senado*

RESPECTIVAS SOCIEDADES SE HALLAN INEQUIVOCAMENTE VINCULADAS A SUS PROPIOS SISTEMAS DEMOCRATICOS, EN LA SEGURIDAD DE QUE ESTOS CONSTITUYEN LA MEJOR GARANTIA PARA ASEGURAR EL RESPETO A LOS DERECHOS HUMANOS ENTRE SUS CONCIUDADANOS Y QUE PROPICIAN UN DESARROLLO ECONOMICO-SOCIAL MAS JUSTO Y EQUITATIVO ENTRE TODOS SUS MIEMBROS.

EN ESTE CONTEXTO, LA CELEBRACION DEL QUINTO CENTENARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA A LO LARGO DEL PROXIMO AÑO, CONSTITUYE, CIERTAMENTE, UN HITO SEGURAMENTE IRREPETIBLE, - DADA SU COINCIDENCIA CON EL ESTABLECIMIENTO DE UN NUEVO ORDEN INTERNACIONAL -, PARA QUE LA COMUNIDAD IBEROAMERICA PARTICIPE ACTIVAMENTE EN LA CONFORMACION DEL MISMO, JUGANDO EL PAPEL QUE, TANTO POR SU PASADO, COMO POR SU PRESENTE, NOS CORRESPONDE EN EL CONCIERTO DE LAS NACIONES.

DE HECHO, DICHA EFEMERIDE YA ESTA FACILITANDO QUE, EN EL CASO CONCRETO DE NUESTROS DOS PAISES, A TRAVES DE LA INTERVENCION ACTIVA DE LA COMISION NACIONAL DEL BRASIL EN LOS TRABAJOS DE LA CONFERENCIA IBEROAMERICANA DE COMISIONES NACIONALES, SE HAYAN REALIZADO UNA SERIE DE PROGRAMAS QUE, COMO EL DE LA EXPOSICION DE "ARTE PLUMARIA DE BRASIL"; "LA

## *El Presidente del Senado*

TERCERA CATEDRA DE LAS AMERICAS", O EL APOYO A LA FUNDACION PRO-AMAZONIA "MATA VIRGEN" EN SU LEGITIMA ASPIRACION DE CREAR UN PARQUE NACIONAL EN EL AMAZONAS, ENTRE OTROS, ESTAN ALIMENTADO Y REFORZANDO, DIA A DIA, LAS RELACIONES DEL VIEJO Y EL NUEVO CONTINENTE.

A ESTAS ACTUACIONES YA EMPRENDIDAS EN EL MARCO DEL QUINTO CENTENARIO, HAY QUE ANADIR OTROS PROYECTOS EN PREPARACION, CUYA FINALIDAD TRASCIENDE EL REENCUENTRO CON EL PASADO HISTORICO Y CULTURAL DE NUESTROS PUEBLOS Y QUE, COMO EN EL CASO DEL "PROYECTO LIBERTADORES", (UN PROGRAMA DE INTEGRACION EN MATERIA DE TRANSPORTES QUE AFECTA A SIETE PAISES EN AMERICA DEL SUR ENTRE LOS QUE SE ENCUENTRA BRASIL), ESTAN PONIENDO LAS BASES PARA UN NUEVO MARCO DE COOPERACION EN EL SENO DE LA COMUNIDAD IBEROAMERICA Y DE ESTA CON OTROS AMBITOS REGIONALES, COMO LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA.

SR. PRESIDENTE, EN DEFINITIVA, ESTE RENOVADO ENCUENTRO CON NUESTRA HISTORIA COMUN QUE SIGNIFICA EL QUINTO CENTENARIO, ALCANZARA SU MAXIMO SIGNIFICADO EN LA PROYECCION DE FUTURO QUE SEAMOS CAPACES DE HACER DE ESTA

## *El Presidente del Senado*

EXPERIENCIA HISTORICA A LA HORA DE PARTICIPAR, CON LA MISMA SINTONIA DE ONDA, EN LOS RESPECTIVOS PROCESOS DE INTEGRACION SOCIOPOLITICA QUE, TANTO EN EUROPA, COMO EN IBEROAMERICA, VIVEN NUESTROS RESPECTIVOS PAISES; Y QUE, EN ESTOS MOMENTOS SE CONCRETAN EN FIJAR LAS BASES PARA UN MERCADO COMUN ENTRE BRASIL, URUGUAY, ARGENTINA Y PARAGUAY, ASI COMO EL MERCADO UNICO PARA LOS DOCE PAISES MIEMBROS DE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA.

ESPAÑA, DADA SU DOBLE CONDICION EUROPEA E IBEROAMERICANA, VIENE JUGANDO UN PAPEL DESTACADO EN LA APERTURA DE NUEVAS LINEAS DE COOPERACION ENTRE IBEROAMERICA Y LAS COMUNIDADES EUROPEAS DESDE EL MOMENTO MISMO DE SU FIRMA DEL TRATADO DE ADHESION; TRATADO EN EL QUE SE RECOGE, EXPRESAMENTE, UNA REFERENCIA QUE RECOMIENDA EL DESARROLLO DE LAS RELACIONES DE LA COMUNIDAD CON IBEROAMERICA. EN ESTA LINEA HAY QUE ENMARCAR REUNIONES INSTITUCIONALES DE COOPERACION COMO LA CELEBRADA, RECIENTEMENTE, EN LUXEMBURGO POR PRIMERA VEZ, ENTRE LA CEE Y EL GRUPO DE RIO, CON OBJETO DE ACERCAR POSICIONES ENTRE AMBAS ENTIDADES.

## *El Presidente del Senado*

EN AMBOS CASOS, SUS PROCESOS DE LIBERACION DE MERCADOS, EN AMBITOS MATERIALES Y GEOGRAFICOS CADA VEZ MAS AMPLIOS, DEBEN SEGUIR APOYANDOSE, A LA VEZ QUE SE PREVEN LOS MECANISMOS DE INTEGRACION SOCIOECONOMICOS Y POLITICOS, QUE EVITEN ACENTUAR LAS DISPARIDADES DE PARTIDA EN QUE OPERAN CADA UNO DE ELLOS. ESTE SERA SIN DUDA UN PRIMER PASO QUE SERVIRA PARA PROPICIAR UNOS INTERCAMBIOS MAS VENTAJOSOS EN LA PROPIA AREA REGIONAL DONDE SE SITUA CADA MERCADO UNICO; Y LA FORMA DE QUE, CADA VEZ EN MENOR MEDIDA, LAS TRANSACCIONES ENTRE DIVERSAS AREAS REGIONALES COMO PUEDAN SER LA DE EUROPA CON IBEROAMERICA, SE VEAN LASTRADAS, POR EL PESO DE LA DEUDA EXTERNA, ACUMULADA EN AÑOS PASADOS, ASI COMO POR LA GRAN DESPROPORCION QUE TODAVIA HOY EXISTE EN EL GRADO DE DESARROLLO ALCANZADO EN UNOS Y OTROS EXTREMOS DEL MUNDO IBEROAMERICADO.

EN EL EMPENO POR ACORTAR ESAS DISTANCIAS TENGA LA SEGURIDAD, SR. PRESIDENTE DE QUE CONTARA CON EL APOYO, TANTO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA, COMO DE LAS DIFERENTES INSTITUCIONES DEMOCRATICAS DE MI PAIS.

## *El Presidente del Senado*

PERO NO QUISIERA CONCLUIR ESTAS BREVES PALABRAS DE BIENVENIDAD SIN AGRADECERLE EXPRESAMENTE, QUE ENTRE LOS ACTOS OFICIALES DE SU PRIMERA VISITA OFICIAL A ESPAÑA EN CONDICION DE PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL, HAYA INCLUIDO ESTE ENCUENTRO EN LA SEDE DE LA REPRESENTACION POPULAR. ACASO NO SEA AJENO A ELLO EL HABER SIDO ELEGIDO, POR PRIMERA VEZ EN MUCHOS AÑOS, MEDIANTE SUFRAGIO POPULAR DIRECTO. EN CUALQUIER CASO, PARA NOSOTROS, EN CUANTO REPRESENTANTES DEL PUEBLO ESPAÑOL, CONSTITUYE ALGO MAS QUE UNA ATENCION PROTOCOLARIA; ES, SENCILLAMENTE, EL RECONOCIMIENTO A LA INSTITUCION SOBRE LA QUE DESCANSA NUESTRO SISTEMA DEMOCRATICO.

BIENVENIDO AL SENADO Y MUCHAS GRACIAS.

DISCURSO DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA  
" "  
EN EL SENADO DE ESPAÑA

Palacio del Senado, Madrid, a 17 de mayo de 1991.

Tengo el honor de dirigir fraternal saludo a vuestras Excelencias y a todos los dignos miembros de las Cortes de España.

Quiero decirles cómo me siento a gusto en esta Casa, y la importancia fundamental que atribuyo al papel de un Legislativo fuerte y actuante en la vida de los Estados democráticos, en la propia conformación de su tejido político y en la proyección de las aspiraciones nacionales.

Habiendo sido yo mismo un parlamentario, tal como mi abuelo y mi padre, jamás perdí de vista ese compromiso vital con la representación del pueblo, en cuyo nombre ejercemos nuestros mandatos.

Elevado a la suprema magistratura de mi país por la decisión soberana del pueblo brasileño, es así con especial satisfacción que hoy les dirijo la palabra.

Señores Presidentes,

No cumplo un ritual protocolar al comparecer a las Cortes españolas.

Vengo aquí, a rendir mi homenaje a esta institución, cuyo papel en el reencuentro democrático de



España y en la consolidación de las conquistas políticas y sociales de su pueblo se inscribe con letra mayúscula en las páginas de la Historia del Occidente.

Vengo trayendo los saludos de los brasileños a España y, por su intermedio, a la gran nación europea.

Aquí tenemos fuertes raíces, aquí encontramos valores básicos de la civilización a la que pertenecemos, aquí buscamos inspiración para avanzar en la Historia.

América Latina considera a los Estados de Europa socios prioritarios; obramos en consonancia con esa comprensión.

Es necesario, en contrapartida, que los países europeos tengan siempre presente la naturaleza especial de su relación con nuestro continente.

Vengo, igualmente, a compartir con Vuestras Excelencias el proyecto que estamos poniendo en marcha en Brasil para recuperar la economía y construir una sociedad más próspera y justa.

Hace dos días conmemoramos el centenario de la encíclica Rerum Novarum.

En ella, el Papa León XIII enseña:

"Lo que se pide a los gobernantes es un concurso de orden general; (...) queremos decir que deben hacer de

modo que de la misma organización y del gobierno de la sociedad brote espontáneamente y sin esfuerzo la prosperidad, tanto pública como particular..."

Las palabras de León XIII siguen siendo verdaderas, sobre todo si las oímos como un llamado a la cooperación transfronteriza, donde la comunidad de naciones abandone sus prejuicios políticos e ideológicos y sus barreras proteccionistas y discriminatorias, en nombre de un mundo ambientalmente saludable, definitivamente comprometido con la comprensión, la solidaridad, la paz y la justicia social.

Señores Presidentes,

Brasil y España son dos países que han evolucionado hasta la plena democracia en un proceso seguro y pacífico.

La renovación democrática en Brasil se inscribió en un contexto más amplio que ha motivado a toda Latinoamérica.

No obstante la persistencia de graves problemas económicos y sociales, los países latinoamericanos han sabido renovar y perfeccionar sus sistemas políticos, de forma a incorporarlos decisivamente en la gran corriente democratizante universal de nuestros días.

La redemocratización de América Latina, verdadera inflexión de la historia de nuestros pueblos, sirve para

reforzar todavía más los profundos lazos de amistad con los países ibéricos, subrayando la identidad de intereses entre esos dos grupos de países.

Sé muy bien cómo son sensibles las Cortes Españolas a Latinoamérica.

Señores Presidentes,

Estamos llegando a 1992, año en el que, por la coincidencia de múltiples encuentros internacionales, la humanidad se unirá para pensar un nuevo tiempo.

En las conmemoraciones de los 500 años de los Descubrimientos, en la Exposición de Sevilla, en las Olimpiadas de Barcelona, en la Cumbre Iberoamericana estarán puestos los temas del ecumenismo, de la confraternización de los pueblos, en la cultura, en la ciencia y en el deporte: de cómo el hombre puede alterar los rumbos de la civilización.

En Brasil, la Conferencia de las Naciones Unidas Sobre Medio Ambiente y Desarrollo discutirá el propio modelo de desarrollo que hoy prevalece, y que, al tratar los recursos naturales como si fueran inagotables, hace imposible la construcción de formas saludables y equilibradas de la relación entre el hombre y el medio ambiente.

La conquista de la paz y del progreso es actualmente una realización colectiva de la humanidad y habrá de fundarse en valores como los del diálogo, de la cooperación, de la solidaridad, y de la justicia social.

Muchas gracias.